ПЕЧАТЬ / СТОРОНА 1

Чек-лист смысловой сверки видеоперевода

12 проверок из полного гайда. Отмечайте выполненное, спорные пункты перенесите на оборот.

- [ ] Принята точная исходная речь.
- [ ] Числа совпадают с надписями.
- [ ] Словарь соответствует этому объекту.
- [ ] Исходник сохранён отдельным файлом.
- [ ] Язык и режим выбраны осмысленно.
- [ ] Сначала проверен короткий участок.
- [ ] Площадь и единица не изменились.
- [ ] Количество спален сохранено.
- [ ] Отрицание и условие показа сохранены.
- [ ] Надписи в кадре проверены отдельно.
- [ ] Финальный файл просмотрен со знающим язык человеком.
- [ ] Следующий материал понятен этой аудитории.

Сначала пример, затем ваша запись

В полном гайде есть заполненный пример и шесть шагов с критериями готовности. Этот лист помогает применить их к своей задаче.

Рабочий лист

Одна задача, один проверяемый результат. Для фактов сохраните источник и дату.

Опора / фрагмент	Исходник / перевод	Ответ / решение
Площадь и единица		
Состав помещений		
Отрицание или ограничение		
Условие следующего действия		
Надписи и графика		
Экспорт и языковая версия		

Следующее действие: _____

Ответственный: _____ Срок: _____

Стоп-сигнал	Что делать
Перевод добавил характеристику	Вернуть исходный смысл и проверить фрагмент.
Спорная фраза неясна проверяющему	Уточнить формулировку до генерации финала.
Голос и надпись расходятся	Обновить монтаж и повторно принять экспорт.

Примите один переведённый обзор вместе с продолжением на нужном языке. Если зритель не становится собеседником, проверьте этот путь в диагностической карте работы риелтора.